

OULAYA DRISSI EI BOUZAIDI

A Long-winged Breath

هواءٌ طويلُ الأجنحةِ..

علية الادريسي البوزيدي

ఒలయా డ్రిస్సి ఎల్ బౌజిది

దీర్ఘ రెక్కల శ్వాస

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

త్రిభాషా కవిత్వం

Trilingual Poetry

OULAYA DRISSI EI BOUZAI DI

A Long-winged Breath

(A Translation to English by Youssef Elharrak)

هواءٌ طويلُ الأجنحة..

علية الادريسي البوزيدي

ఒలయా డ్రిస్సి ఎల్ బౌజిది

దీర్ఘ రెక్కల శ్వాస

స్వేచ్ఛానువాదం

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

OULAYA DRISSI EI BOUZAI
A Long-winged Breath
ఓలయా డ్రిస్సి ఎల్ బౌజాయి - చీర్ల రెక్కల శ్వాస

Translated by

Dr. Lanka Siva Rama Prasad



April 2019

All rights reserved

Copyright @ 2019

Polish Poetry Group & Writers Corner

For Copies:

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner

Prasanthi Hospital

Sivanagar, WARANGAL-506 002,

Telangana, INDIA

Mobile : 8897849442

Email: lankasrprasad@gmail.com

www.anuvaadham.com

Price : ₹ 200 \$ 4

Cover Design & Post Script :

Prakash Pula

Printed at :

Vasavi Printers

J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...

A large, empty, rounded rectangular box with a thin black border, intended for a dedication or inscription.

ప్రస్తావన

2017, డిశంబరు మొదటి వారంలో నేను మొరాకొ దేశంలోని రబాత్ పట్టణంలో కవుల సమావేశంలో పాల్గొన్నాను. అక్కడ మేం ఉన్న హోటల్లో అనేకమంది కవులతో పరిచయం ఏర్పడింది. బహ్రాయిన్, బ్రునె, ఇరాక్, లెబనాన్, ఇటలీ, పోలండ్, ఇంకా అనేక దేశాల్నుంచి వచ్చిన కవులు చాలా సందడి సందడిగా తిరిగారు. ఆ కవిత్వ పరిమళాల మధ్య నా ధోరణిలో నేను అందరితో కలివిడిగా, నవ్వుతూ తుళ్లుతూ ఉన్నాను. మూడు రోజులు మూడు క్షణాలుగా గడిచాయి. అందరికీ వీడ్కోలు చెప్పి వెళ్లిపోతున్నప్పుడు రిసెప్షనిస్టు ఓ అందమైన యువతి నా దగ్గరకు వచ్చి 'సీతో 'సెల్ఫీ' కావాలి' అన్నది. సెల్ఫీలు దిగాక ఇద్దరం Email అడ్రెస్లు ఇచ్చిపుచ్చుకున్నాం Face Book మెసెంజర్ల నెంబర్లనూ. ఇండియా వచ్చాక ఆమె విజిటింగ్ కార్డు కనిపించింది పర్సులో. ఫేస్బుక్లో ఆమె ఫ్రెండ్షిప్ను OK చేసాక అర్థమయ్యింది, మొరాకొలో నాకు పరిచయమైన అనేక కవుల, కవయిత్రుల స్థాయిని మించిన కవిత్వం ఆమె వ్రాస్తున్నదని. నా ఆశ్చర్యానికి అంతులేదు. ఈ సంవత్సరమల్లా ఆమె కవిత్వాన్ని చదివి అర్థం చేసుకున్నాను. అరబిక్ భాషలోని ఆమె కవితలను యూసుఫ్ ఎల్వార్క్ ఇంగ్లీషులోకి అనువాదం చేసినాడు. వాటిని నేను తెలుగులోకి అనువదించి తెలుగు సాహితీలోకానికి కానుకగా అందిస్తున్నాను. మేఘావృతమైన ఆకాశంలో మెరుపుతీగెల్లాంటి ఆమె కవిత్వాన్ని అందరూ ఆనందిస్తారని ఆశిస్తూ...

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

... إلك أيضا ...

To you,
too...

నీకూ....

كراسة

سبت الخريف

(...) الخريف سعيد جدا

وسلفادور دالي أيضا (...)

صيغة أولى

The dairy

Of an Autumnal Saturday

(...) Autumn's very cheerful

Along with Salvador Dali (...)

ఓ శరదృతువు

శనివారపు దినచర్య

(....) చాలా సంతోషకరమైనది శరదృతువు

సాల్వడార్ డాలి తో పాటుగా (.....)

(...) أنا القطار السريع

أحمل صغار العصافير.

أقدام البحر

تصير السماء كنزة،

اللحظة برتقالة.

(...) I am the high-speed train

Carrying young birds.

The sea's herd

Renders the sky a dome

While time is an orange o'clock

నేను అతివేగంగా పోయే రైలుబండిని,

చిన్ని పిట్టలను మోసుకుపోతుంటాను.

సముద్రపు గుంపు

ఆకాశాన్ని పైకప్పుగా తీర్చిదిద్దుతున్నది.

కాలమిప్పుడు నారింజ ఎరుపురంగు సమయం.

يمكنني وضع حبة ماء

على حبل.

احتساء قهوة

في عجلة.

قد أصادفك ميتا

فلا تنتبه... !!

I can put a grain of water

On a rope

Taking sips of coffee

From a hasty cup

I might come across your corpse

But you can't see ...!

నేను ఒక నీటిగింజను

తాడుపై ఉంచగలను

కాఫీ తాగుతూ-

త్వరపడే కప్పునుంచి

నేను నీ శవానికెదురుగా వస్తానేమో

కాని నీవు నన్ను చూడలేవు....!

في الصباح أعد شتاء
ولا أمطر.
في المساء أدخن سحابة
ولا أمطر.
لي معطف قريب
ولا سماء لي...

I make winter in the morning
But rainless I stay.
I smoke a cloud in the evening
But in vain, still no rain.
My coat is within the reach
Though no sky is mine...

ఉదయాన తయారుచేస్తాను శీతాకాలాన్ని
వాన కురవకుండా ఉండిపోతాను
సాయంకాలం మబ్బును పొగగా పీలుస్తాను
వృధా, అయినా వాన కురవలేదు.
నా కోటు నాకందేంత దూరంలోనే ఉన్నది
ఆకాశం నాది కాకపోయినా.....

حفيدة هذا الغرق

أنا

...ولا أمطر..!!

The begotten of this flood

I am

Still I can't rain...!!

ఈ వరద ఫలితం

నేను

కాని, వర్షాన్ని కురవలేను!

خطوي ناقص
أحيانا لا أجد طريقا
في
رأسي
أحيانا لا تنبت شجرة
في
قلبي.

My steps are not enough
I sometimes find no directions
In my mind
Nor does a tree blossom
In my heart.

నా అడుగులు సరిపోవు
కొన్నిసార్లు నాకు సలహాలు లభించవు
నా మనసులో.
ఏ చెట్టూ పుష్పించదు
నా ఎదలో.

كأنى أرسل الله إلى طريقي
وباب الحائط أقفله...
بالصراخ.

As if I sent God to my path
I lock the wall's gate
With scream.

దేవుడిని నా దారిలోకి పంపినట్లు
నేను గోడ ద్వారానికి వేసాను తాళం
పెనుకేకతో...

هل أتابع طحن الريح
التي تجري هناك؟
هل أزرع تبغ الليل
الذي لا يغادر رئتي؟
كأني جنة
لا
تومض
تجاهي.

Shall I proceed milling the wind
Blowing in there?
Should I sow the tobacco of night
Dwelling in my lungs?
I might be a heaven
Whose light I can't see

గాలిని మరబడుతూ నేను ముందుకువెళ్లనా
ఊదినట్లుగా అక్కడకు?
రాత్రి పొగాకును విత్తనా
నా శ్వాసకోశాల్లో తిరుగాడే దానిని?
నేను స్వర్గాన్ని కావచ్చు.
దాని కాంతిని చూడలేను నేను.

شجرة أنا...
خرجت من جهة
خاطئة
كي لا تتذكر عصافيرها
في
ساحة
المدرسة...

I am a tree
Which chose the wrong
Option
Not to recall its birds
In the school's playground

ఎవరు తీసుకున్నారు
తప్పు నిర్ణయం?
పక్షులను తిరిగి పిలవవద్దని
పాఠశాల ఆటస్థలంలోకి!

بحر ضئيل في أعماقي.

ينزل في عيني

ولا يكبر...

يسبح بشكل سري

في محيط هائل

Deep in me

There's a little sea

In my eyes it flows

And never does it grow

It secretly slips

Into a boundless ocean

నా లోలోపన

ఉన్నది ఓ చిన్న సముద్రం

నా కళ్లలో ప్రవహిస్తుంది

కాని, ఎప్పుడూ ఉధృతి చెందలేదు

రహస్యంగా జారిపోతుంది

ఎల్లలులేని సముద్రంలోకి!

وبدلفين واحد
وجدع مكسور مني
أصعد
إلى
الحياة...

With one dolphin
And a broken trunk of mine
I ascend
Into
Life...

ఒక డాల్ఫిన్ తో
విరిగిన నడుంతో
నేను
పైకెగురుతాను
జీవితంలోకి....

قليل من الظل
يحمي اسمي.
يصير حصارا
بصراخ مصنوع.
وحدها الحديقة تسمعي
وتخجل من عصافيرها...

A slight shade
Keeps my head safe
Before it turns to besiege
Weaved with gust.
No one hears me but the garden
Ashamed of its birds...

ఓ చిన్ని నీడ
ఉంచుతుంది నా శిరస్సును సురక్షితంగా
అది నన్ను ఖైదు చేసేముందు
పెనుగాలి తెరతో నేయబడి
ఎవరూ వినలేదు తోట తప్ప
తన పక్షుల గురించి అవమానపడుతూ.

شيء جديد

أعيدہ

لمساء قديم.

يرحل بعيدا

عني...

Some newborn thing

I am bringing back

To an old evening

Fading away

From me...

ఇప్పుడే పుట్టిన పసిగుడ్డును

నేను వెనక్కి తీసుకువస్తున్నాను

ఓ పాత సాయంకాలానికి

నా నుంచి

మాయమై పోతున్న దానిని.

يلطمني الهواء

كي

لا

أتذكر...

The ether slaps my cheeks

Not to let me

Remember...

ఈథర్

నా బుగ్గలను ఛెళ్లుమనిపిస్తున్నది

గుర్తుకు తెచ్చుకోనీకుండా నన్ను...

...هكذا

هكذا دائما

أراقب جموح الريح

تحملني مثل ثلاث جثث

تزفني إلى تويجات الورد...

ذيل السمكة يصفق

يصفق قليلا

Thus, like always,

I watch the wild wind

Heaving me to rose petals

Like three corpses in haste...

The fishtail flaps

It slightly flaps

To set me free...

అలా, ఎప్పటిలానే

నేను అదుపులో ఉండని గాలిని గమనిస్తాను

నన్ను గులాబీ రెక్కలపైకి నెడుదది

త్వరపడుతున్న మూడు శవాల్లా...

చేపతోక కొట్టుకుంటుంది

కొద్దికొద్దిగా

నన్ను స్వేచ్ఛగా వదిలిపెట్టడానికి...

ليتني تأخرت عن نفسي

بدقيقة واحدة!

ليتني بحت لموتي

وتأملت

الدقيقة...

I wish I were late for me
Just a single minute away!
If only I had confessed to my decay
Contemplating
The minute...

నేననుకుంటాను

నేను నాకోసం ఆలస్యంగా వస్తే బాగుండునని!

ఒక్క నిమిషం ఆలస్యంగా

నా పతనాన్ని నేను ప్రకటించుకునేవాడిని

ఆలోచిస్తూ

ఆ నిమిషం....

صغيري
كم الساعة الآن؟
فأنا فاتتني... أن أكون
الشجرة...!!

O little child
What is the time?
For time was high enough
Not to let me be the tree...!!

ఓ చిన్ని బాలుడా
టైమెంతయ్యింది?
చాలా ఎక్కువయ్యిందనుకుంటా
నన్ను చెట్టును కానివ్వకుండా....!!

أنا هنا...
تقول أباد يسرى
تثمر
لغيري
كي
لا
أثمر...

ఇక్కడ నేనున్నాను
ఎడమచేతి వ్రాతలో
ఇంకెక్కడో అలంకరణనొందుతూ
ఎండిన
అకులకు
క
దు
దూ
రం
గా

“Here I am”
In left handed words
Flourishing elsewhere
Afar from my barren
L
E
A
V
E
S

رَأَيْتَنِي؟
لن أتوقع شيئاً...!!

Did you notice me?
I shall await nothing...!

నన్ను నీవు
గమనించావా
నేను దేనికీ వేచి ఉండను...!

أنا الخريف
في شارع الرباط
قبل أن تلدني أمي.

I've been the Autumn
In Rabat's Avenue
Before I was given birth to
By my mother

నేను శరదృతువును
రబాత్ వీధిలో
నా తల్లి నాకు
జన్మనిచ్చేముందు.

أرسم نفسي
بطبشورات ملونة
وسط الغابة...
صديقتي الشجرة
تلف شعرها
بمنديل جدتي الأبيض

I paint myself
With colorful chalks
In the forest...
My friend, the tree,
Wraps its hair
In my grandma's white kerchief.

నన్ను నేను చిత్రిస్తాను
రంగురంగుల సుద్దముక్కలతో
అరణ్యాన...
నా స్నేహితుడు చెట్టు
తన శిరోజాలను ముడుస్తుంది
మా అమ్మమ్మ తెల్లటి చిరువస్త్రంలో -

تعبر الرصيف
من خلف نفق النجوم...
في عزلتها تتسلى
كي أختفي ...

She crosses the sidewalk
In the backstage of the stars' tunnel...
Away in her amusing solitude
She seeks my departure...

ఆమె నడుస్తుంది కాలిబాటన
తారల సొరంగపు వెనక వేపున...
తనకు నచ్చిన ఒంటరితనంలో
నేను వెళ్లిపోవడానిని కోరుకుంటున్నది.

اليمامة ترفس بيضها...

قربته من يدي...

دون صرخة

رقصت نائمة.

رأسي كعهده

بعد ساعة ونصف

يعود...

Out of the nest
The pigeon kicks its eggs
I feel them in my palms,
With no scream,
I dance asleep.

After an hour and a half,
As usual,
I regain my head...

గూడు నుంచి పావురం
గుడ్లను నెట్టివేస్తున్నది
నా అరచేతుల్లో నేను స్పర్శిస్తున్నాను
అరవకుండా నేను
నిద్రను సృత్యం చేస్తూ

ఓ గంటన్నర తరువాత
యధావిధిగా
నా తలను తిరిగి పొందినాను...

العصفور في الشرفة

يوقظني

في هذا الصهد.

ملح البحر يغرق

خارج غابته

بقميص الحلم...

The bird in the veranda

Awakes me

In this hot breeze.

Outside its forest

The sea salt sinks

In a dreamy sleepwear...

వరండాలో పక్షి

మేల్కొల్పుతున్నది నన్ను

ఈ వేడిగాలిలో.

అడవికి ఆవల

సముద్రపు ఉప్పు మునుగుతున్నది

కలల నిద్రాదుస్తులలో...

الطفل على الطريق

صباح

يمشي جميلا

والتعاسة تتحدث

منتصف الليل

وكان يطارد رأسه الطويل

كي يصير شيئا جديدا

The infant on the way

Is a morning

Whose steps are made of charm

While misfortune echoes

In the middle of the night;

The child was on the run after his prolonged head

Seeking a new birth

The way I do...

దారిలో పసివాడు,

ఉదయం అతగాడు.

అతడి అడుగులు మంత్ర నిర్మితాలు.

దురదృష్టం ప్రతిధ్వనించినపుడు

అర్ధరాత్రి.

పిల్లవాడు పరిగెడుతుంటాడు తన దీర్ఘ శిరస్సుతో

కొత్త జననం కోసం

నేను చేసే విధంగా-.....

منتصف الليل...
قابعة مع ظلي
المعطل في الأصل
واقفة في المرآة
أو على الأقل
أرقص مع باب...
أستدير وكبة الخيطان...

It is mid-night
I am wearing my shade,
Dead already,
I stand in the mirror
Or, at least, I dance with a gate...

Hand in hand,
I keep turning along with a hank...

ఇది అర్ధరాత్రి
నేను నా నీడను తొడుక్కున్నాను
ఇప్పటికే చనిపోయాను
అద్దంలో నిలబడి
లేదా, కనీసం, ద్వారంతో నృత్యం చేస్తాను.

చేతిలో చేయి వేసుకుని
నూలుకందె చుట్టూరా తిరుగుతాను.

في يدي تبحث
عن وضع مألوف
قبل أن تهدأ العاصفة...

مرارا

توسدت شجرة صفصاف...

لا تتثر

إلا قليلا

كي

لا

أرحل...

In my palms
It seeks its usual refuge
Before the storm attunes its rage,
Now and then,
I pillow a willow
That doesn't babble much
Not to make me ride
My steps

A

W

A

Y

నా అరచేతుల్లో
అది ఆశ్రయం తీసుకుంటుంది
తుఫాను దాని ఆగ్రహాన్ని తగ్గించేంతవరకూ
అప్పుడప్పుడు
నాకు విల్లోచెట్టు తలగడవుతుంది.
దడదడ మాట్లాడదు
నేను నా అడుగులపై స్వారీ చేస్తూ వెళ్లకుండా ఉండేందుకు...

عين في يدي

أفتحتها.

ترتطم شباكُ الصيادين

أجلب أخا

أدمن نفسي

على الطريق

ولا

نندلق!

I've opened an eye

In my palm.

The fishers' nets collide

I get a brother

I become addicted to Me

On the way

And, thus,

We never leave the sheathing!

నేను తెరిచాను

అరచేతిలో ఓ నేత్రాన్ని

జాలరుల వలలు గుడ్డుకున్నాయి

నాకొక సోదరుడు

నన్ను నేను ఇష్టపడుతున్నాను అమితంగా

దారిలో,

ఆ విధంగా

మేము మా తొడుగును వదిలివెళ్లే వీలు లేకుండా!

لا أعرف كيف أشكل
ظلا بالألوان...
لا أعرف كيف لكائنات
جديدة
تجتاح حافة
على وشك الوقوف...
عين أخرى
تلفحني...

I don't know how to build
A shade with colors...
I can't see why new creatures
Invade an edge
On the verge of rising up...
Another eye is scorching me.

నాకు తెలియదు
నీడను రంగులతో ఎలా చిత్రించాలో
నాకర్థంకాదు ఎందుకు కొత్త పురుగులు
అంచులపై దాడి చేస్తాయో!
పైకిలేచే క్రమంలో,
మరో నేత్రం-
నన్ను కాలుస్తున్నది.

عين مفتوحة
تعبت بالشجر
لا تقوى
على
ورق
بلوط...

An open eye
Is messing around the trees
But can never
Take over
The leaves of an oak...

ఒక తెరచిన కన్ను
చెట్ల చుట్టూరా తిరుగుతున్నది
అయితే
అది ఎప్పటికీ
ఓక్ ఆకుల స్థానం ఆక్రమించలేదు.....

أنا ورق أصفر.
أحتطب روحا واحدة.
لا
أدخل
عرشا...
لا أدخل
غصنا...

I am a yellowish leaf
Logging a single soul.
I never seek a throne;
Nor do I embrace
Any branch...

నేనొక పసుపుపచ్చ ఆకును
ఒక ఒంటరి ఆత్మకు అతుక్కున్నాను
నాకు సింహాసనమక్కరలేదు
నేను ఏ శాఖనూ
కొగిలించుకోలేదు....

أسلم بریدی کأی نعل

یومی

لحوذی نسی ظلی

علی میکر فون...

I hand my mail like

A daily shoe

To a coachman

Who left my shadow

Hung on a microphone...

నా ఉత్తరాలను నేను అందించాను

చెప్పుల్ని అందించినట్లు

ఆ 'కోచ్' మనిషికి

అతడు నా నీడను

మైక్రోఫోనుకు వేలాడదీసి

వెళ్లిపోయినాడు.

وحدی اطلالعنی
من مقهى صغیر...
النادل علی وشک سماءین
لو بقی... قلیلا
...کی
...استعید المکان...

Alone in a little café
I contemplate my face...
In the fifth heaven station
The waiter is in his descent
If only he could stay, there, a little more
To let me regain the place...

ఓ చిన్న కాఫీషాపులో ఒంటరిగా
నా ముఖాన్ని చూస్తున్నాను తడేకంగా
అయిదవ స్వర్గపు స్టేషను వద్ద
వెయిటర్ దిగివస్తున్నాడు
అతడు కాసేపు ఉంటే బాగుండును
నేను నా స్థానాన్ని తిరిగి పొందేదానిని.

الجدران حولي تجمعت.

إني مع الكرسي

الثالث.

رحيلي ليس هذا المساء...

Walls have congregated around me

Here I am with the third chair.

This evening is never high time

For me to fade away...

నా చుట్టూ సమావేశమైనాయి గోడలు

ఇక్కడ నేను మూడవ కుర్చీలో

సాయంకాలమెప్పుడూ ఆలస్యం కాదు

నేను మసకబారిపోయేందుకు.

من نافذة الفصل...

أسحبني

إلى الطاولة الأمامية.

أمنحني دمياً

محفظة

سترة

وأضحك

للسبورة...

From the window of the classroom...

I pull myself to the front table.

I give me a doll

A schoolbag

A coat

And I smile to the board...

తరగతి గది కిటికీలోంచి

ముందు బల్లవేపుకు నన్ను నేను లాక్కున్నాను

నాకొక బొమ్మనిచ్చాను

ఓ స్కూలు బ్యాగును

ఓ కోటు

నల్లబల్లకో చిరునవ్వును....

الخريف غارق في الباب.

سمعته في النافذة

أوصدت قلبي

زار رأسي.

يمكن لعمر و أن يراني الآن

بوضوح.

Autumn is flooded by the gate.

I heard it through the window

I locked my heart

But it's stolen into my head.

*Amr** can now see me lucidly.

* The name of the poet's father.

ఆకురాలుకాలం వరదలా గేటువద్ద

అది నేను విన్నాను కిటికీ నుంచి

నా హృదయానికి తాళం వేసాను

కాని అది నా తలలోకి చొచ్చుకుపోయింది

నా తండ్రి 'అమర్' నన్ను చూడగలడు స్పష్టంగా!

أنا هنا...
تقول الحقيقة
في العام الواحد والعشرين...

"Here I am"
Says the travelling bag
"Twenty-one years old I am"

'నేనిక్కడ ఉన్నాను'
అటుంది ప్రయాణపు సంచి
"ఇరవై ఒక్క ఏళ్ల వయసు నాది"

من يسرق هذا الخريف

مني؟

قالت الشجرة العملاقة

وهي تصفر لعصافير

صوب الباب.

معي سنوات جميلة.

ضع يدك على الورقة

تسمعني كل صباح...

“Who can steal this autumn from me? “

Inquires the giant tree

Inviting birds to the gate

With a whistle.

“My years are charming”

“ Just put your hand on the leaf

And you can behold me every morning”

“ఎవరు దొంగిలించగలరు శరత్కాలాన్ని నా నుంచి?”

అడుగుతున్నది ఓ పెద్ద చెట్టు.

పక్షులను ద్వారం వద్ద ఆహ్వానిస్తూ

ఈల పాటతో

నా సంవత్సరాలు ఆకర్షణీయమైనవి

-“ఆకులమీద చేయిపెట్టి చూడండి

నన్ను ప్రతి ఉదయం చూడగలరు మీరు”-

المسامير في يدي
أوزعها
على
أحلامي
وأنتظر
المساء... (...)

I have nails in my palm
To hand to every dream of mine
Waiting for the evening... (...)

నా అరచేతిలో మేకులున్నాయి
నా ప్రతి స్వప్నానికి అందజేస్తూ
సాయంకాలానికై ఎదురుచూపులు.....

كراسة

خريف أحد

(...) الخريف سيء الحظ

وفان غوخ أيضا (...)

"صيغة أخرى"

The dairy

Of an Autumnal Sunday

(...) Autumn is unfortunate

Along with Van Gogh (...)

ఓ శరదృతువు

ఆదివారపు దినచర్య

శరదృతువు దురదృష్టకరమైనది

'వాన్ గో' తో

(...) أنا القطار السريع.
أفكر في عصيان هذا اللحم
وأمضي كالساموراي
الأخير...
أوزع ما تبقى بالتساوي.
أنبت لي ريشا...

(...) I am the high-speed train.
Giving up this dream flashes in my brain
Stepping away like the last
Samurai...
I portion the rest out evenly.
I grow feathers in my skin...

నేను వేగంగా వెళ్లే రైలును.
నా మెదడులో కలల మెరుపులను మెరిపిస్తూ
వెళతాను 'అఖిరి సమురాయి'లా
విశ్రాంతిని సమానంగా పంచి
నా చర్మంపై మెత్తని ఈకలను పెంచుతాను.

وحيدا
أغادر
اليوم
الموالي... !!

Alone
I
Go away
The
Next
Day...!

ఒంటరిగా
నేను
వెళ్లిపోతాను
మరో
రోజు
లోకి....!

عيني على الباب.
أوقد الطين من ضحكي
أبكي...
وهذا الجناح هدية المسافر
صامد
لاكمال الرسم.

I watch the gate
From my laughter, in fire, I set the clay
I cry...
This wing _ the traveler's gift _
Is so firm
Enough to reach the painting's term

నేను గమనిస్తాను ద్వారాన్ని
నా నవ్వుల నుంచి, అగ్నిలో, మట్టిని పెట్టి
ఏడుస్తాను
ఈ రెక్క - ప్రయాణీకుల కాసుక.
చాలా దృఢమైనది
చిత్రాన్ని చేరుకోగలదది.

وهذا النزيف شاهدة

قبر.

اسم مستعار

يذكرني بعيالي الواحد والعشرين...

This bleeding
Is a tombstone,
A nickname
Bringing me back to
My twenty-one descendants...

ఈ రక్తం

ఓ సమాధి ఫలకం

ఓ మారుపేరు

నన్ను తిరిగి తీసుకువస్తుంది

ఇరవై ఒక్క తరాలకు.

على المقبرة
المجاورة
أعترف أمام البومة
أن الغرق
حركات تتجاوزني...

On the neighboring cemetery,
In front of the owl, I confess
That sinking is
A motion I am defeated against...

పొరుగు స్మశానంలో
గుడ్లగూబ ముందు
నేను ప్రకటించాను
మునిగిపోవడమనేది
నేను ఓటమి పొందిన చలనమని....

وجهي يستظل بي...

صبيحة أحد

بالكاد يتسع

لسرب خزامى

My face takes refuge in my shade...

On a Sunday morning

Hardly enough to dwell

A flock of lavender

నా వదనం ఆశ్రయం తీసుకున్నది నా నీడలో

ఓ ఆదివారం ఉదయాన

లవెండర్ గుంపు

తిరగడానికి సరిపోయేంత సమయాన.

جاء
يلعب بالشمس...
يلعب بالمنديل
قبل...
ثواني قليلة...

It came playing with the sun...
Waving with the kerchief
Few seconds early...

సూర్యుడితో ఆడేందుకు వచ్చింది
'కర్చీపు'ను ఊపుతూ
కొద్ది సెకండ్లు ముందుగా....

مرات
أسمعني في هذه الزرقة.
أمطر مالا يكفي.
يدق الباب
استدار
نصفه.

I hear myself in this blue
Now and again.
Scarce is my rain.
The door is knocked
Before it opens halfway.

ఈ నీలిరంగులో నన్ను నేను వింటాను
ఇప్పుడు, మరల
నా వర్షం చాలా అరుదు
సగం తెరుచుకునే లోపలనే
తట్టబడింది నా తలుపు.

يمر الدخان من جنب

الحانة القديمة...

سكيرا

معربدا

أعلى

أعلى...

పొ

గ

పొ

తు

న్న

ది

పాత అంగడి పక్కగా

తాగుబోతు

గడబిడ చేస్తూ

పైకెక్కుతున్నాడు

పైకి....

పైపైకి...

S

M

O

K

E

passes by

The old tavern...

Drunkard

Boisterous

Ascending

High...

High...

سأخرج
بلا فأس
بلا رأس
أعبث بالبلوط
لا أقوى على ورقة...
هل تسقطني الشجرة؟

I will step away
Armed with no ax
Guided by no mind
I fool with oaks
Though I cannot heave a single leaf...
Shall the tree overthrow me?

నేను పక్కకు తొలుగుతాను
ఏ గొడ్డలి లేకుండా
మనసు దారి చూపకుండా
నేను ఓక్ చెట్లతో పరాచికమాడుతాను
ఒక్క ఆకునూ కదిలించలేకపోయినప్పటికీ
చెట్టు నన్ను పడగొట్టగలదా?

أفكر الآن
بدرج يعصر الورد الأصفر
لا يذبل...
أفكر بتمثال يجرح الريح
على حافة، تفتح سقفا
لا ينتحر...

I now think of a box
that squeezes the roses in yellow
Never to wither...

I think of a sculpture
To wound the wind
On an edge whose ceiling
Never bears suicide in mind...

నేనిప్పుడాక పెట్టె గురించి ఆలోచిస్తున్నాను
గులాబీలను పసుపుపచ్చగా పిండేదానిని
ఎప్పటికీ వాడిపోకుండా....

నేనొక శిల్పాన్ని ఆలోచిస్తున్నాను
గాలికి చుట్టడానికి
ఒక అంచు మీద దానిపైకప్పు
మనసులో ఆత్మహత్య గురించి
ఆలోచించకుండా ఉండడానిని!

أفكر بتجفيف الضباب
بقطعة إشاعة قديمة.
أفكر بتجميع الرذاذ في صورة
تبيع نعناعا.
أفكر بنجر معطف ضيق.
أفكر أن أكنسني...

I mind drying fog
With a sheet of an old hearsay.

I consider congregating drizzle in a painting
That sells mint.

I wish I could sharpen a tight coat.
With a broom I should sweep my dirt...

పొగమంచును వదంతి వస్త్రంతో
ఆరబెట్టాలని అనుకున్నాను
పుదినాను అమ్మే చిత్రంలో
వానజల్లు సమావేశాన్ని ఉంచుదామనుకున్నాను
ఓ బిగుతు కోటను పదునుపెద్దామనుకున్నాను
ఓ చీపురుతో నా దుమ్మును ఊడ్చేద్దామనుకున్నాను.

وأنا معي...
لك يدي.
امسك بي
هكذا ساحتي
تصبح فسيحة.

When I and myself are gathered...
My hand is yours.
Would you seize me
That my playground
Be much spacious.

నేను నాతో సమావేశమైనప్పుడు
నా చేయి నీది
నీవు అందుకోగలవా
నా ఆటస్థలం
చాలా విశాలమైనది.

تشاهد الضفدعة
ترسم حفنة ضوء
تنتحب الصفصافة
العجوز...

We eye the frog
Drawing a handful of light
While the old willow

Is
W
A
I
L
I
N
G...

మనం కప్పను చూస్తాం
ఓ పిడికెడు కాంతిని చిత్రిస్తున్నపుడు
అక్కడ పాత విల్లో చెట్టు
దుః
ఖి
స్తు
న్న
ది

قد أشبه الريح
فقط
كي أرقص معك.
قد أعكس
تساقطي
فقط
كي أشبهك...

I might mimic the wind
Only to dance with you.

I shall face my collapse
Just to be like you...

నేను గాలిని అనుకరించవచ్చు
నీతో నాట్యం చేసేప్పుడు...

నేను పడిపోయినా ఘరవాలేదు
నీలా ఉండేందుకు...

تماما كظل أعمى
أسحب الكأس
ولا ألتفت...
أشرب المدينة
ولا ألتفت...
دميتي لم يسرقها
أحد...

Exactly like a blind shadow
I take the cup
And never look back...

I drink the town in a sip
And never turn my head...

No one's stolen my toy...

అచ్చుగుద్దినట్లు గుడ్డినీడలా
నేను పాత్రను తీసుకున్నాను

వెనక్కి తిరిగి చూడకుండా....
పట్టణాన్ని ఒక్కగుక్కలో తాగాను

తల తిప్పలేదు ఎప్పుడూనూ...
నా ఆటవస్తువునెవరూ దొంగిలించలేదు....

ربما صادفت صفحاتي

الفارغة.

ليس لي اسم آخر

هذا الشارع لا أحد...

أكاد أتقرح

في مساحاتي...

I might come across

My barren pages.

I have no other name

This Avenue is nobody...

I am about to get chafed

In my spaces...

నేను చేరుకోవచ్చు

వంధ్య పుటల వద్దకు

నాకు మరో పేరు లేదు

ఈ వీధి ఏమీకాదు

నేను నరకబడబోతున్నాను

నా ఖాళీప్రదేశాలలో.....

غابة البلوط على بعد

خطوة.

يقول طفل

يطل على العالم.

هل تستسقط الورقة؟

The oak woodland is only

A step away.

Says an infant

Overlooking the universe.

Shall the leaf come down?

ఓక్ అడవి

ఓ అడుగు దూరంలోనే ఉన్నది

అన్నదో పసిపాప

విశ్వాన్ని కలయజూస్తూ

ఆకు కిందికి దిగి వస్తుందా?

أيتها الطريق
رياحي لا تكره صداها.
رياحي تتمرن
على الحياة... !

O you path!
My winds never hate their echo.
They are practicing
LIFE ...!

ఓ రహదారి!
నా గాలులు వాటి ప్రతిధ్వనుల్ని ద్వేషించవు
అవి అభ్యాసం చేస్తున్నాయి
జీవితాన్ని....!

أيتها الطريق
دعي الطريق للطريق.

ارسمي عبورك

كي

أغفو

في

الهواء

O path !

Leave the way to its fate.

Trace your traverse

That I would doze

In the

A

I

R

ఓ మార్గమా

రహదారిని దాని గమ్యానికి దానిని వదిలివేయి

నీ పోకడను గమనించు

నేను నిద్రపోతాను

గా

లి

లో

شجرا بعيدا ينتظر
البارحة
كي يلفظني..

Like trees waiting afar
For yesterday
To spit me

O U T...

సుదూరంగా ఎదురుచూస్తున్న చెట్లు
నిన్నటి కోసం
నిన్ను ఉమ్మివేసాయి
బయటకు.....

أجر ظلي...
أبقى في يدي
أكسر الورقة
قبالة البحر...
بقليل من الغروب
أعرج على حجارة
لا تصفر...

I tow my shadow...
In my palms I stay still
Breaking the leaf
Before the sea
With a little sunset
That has crossed
Speechless rocks...

నేను నా నీడను అనుసరిస్తాను...
నా అరచేతుల్లో నిశ్చలంగా ఉండి,
ఆకుల్ని విరగగొడతాను,
సముద్రం ముందు
మాటలు లేని రాళ్లను
దాటిన
సూర్యాస్తమయంతో....

سأنجب لك
ما تيسر
من نجوم...
لكن غروبي مله
التدلي...
لا مشروع لي
أفرش عليه مياهي...

I will beget you
All the stars I can afford...
But my sunset is welcome no more
By sagging...
I have no project
To brush my waters on...

మిమ్మల్ని పుట్టిస్తాను
నేను భరించగలిగినన్ని తారలను....
నా సూర్యాస్తమయాన్ని స్వాగతించను ఇక ముందు
సాగదీస్తా...
నాకు ప్రణాళిక లేదు
నా జలాలను శుభ్రం చేసేందుకు....

لا تلج أحمر لي
أرسمه...
الوقت ملعب جائع
صالح لتسكعي القادم...

I have no red snow
To paint...
Time is a ravenous playground
For my next gallivanting...

నా దగ్గర లేదు ఎర్రమంచు
చిత్రించేందుకు
కాలం ఓ తిండిపోతు ఆటస్థలం
నేను సోమరిగా తిరగడానికి.....

معني...
سأذهب الآن.
وقبل الجميع
أغادر نزيفي
أحرق
كل
حياة
تسمعي...

Together with Me
I will go away now.
Before everyone
I leave my bleeding
I burn every life
Giving an ear to Me...

నాతో పాటు
నేను వెళ్లిపోతానిప్పుడు
ప్రతి ఒక్కరిముందు
నా రక్తాన్ని వదిలి వెళ్తాను
నేను మండిస్తాను ప్రతి ఒక్కరి జీవితాన్ని
నాకు ఒక చెవిని ఇచ్చుకుని.....

هكذا أرى وجهي
خلف وجهي...
كيف يصير في غابة بلوط
ورأسي مجرد وهم
يخلد إلى قصب...

Thus I see my face
Behind my face...
Its shape in an oak space
While my head is a fancy
Resting under the canes...

అలా నేను చూస్తాను నా ముఖాన్ని
నా ముఖానికి వెనుక
ఓక్ చెట్లన్న ప్రదేశంలో దాని రూపం
నా శిరస్సు ఒక కల్పనగా ఉండగా
వెదురు కర్రల కింద నిదురపోతాను.

لابد لي من دائرة

كافية...

لأغرق السمكات الصغيرة.

لابد لي من خطأ

يحذرنني

حين الرقص

قبيل بزوغ الشمس

بقبلتين...

I must get a circle

Enough to drown the little fish.

There must be a defect

When dancing

Two kisses to sun**RISE**...

నాకొక వృత్తం కావాలి

చిన్నిచిన్ని చేపలను ముంచడానికి

అక్కడొక లోపం ఉండాలి తప్పక

నాట్యం చేసేప్పుడు

రెండు ముద్దులు

సూర్యోదయానికి....

المالح يتسع
...لليلة واحدة...

Salt can accommodate
No more than

One
Night...

ఉప్పు చోటివ్వలేదు
ఒక్క రాత్రి కన్నా
ఎక్కువగా.....

لاأريدني
أيها الراعي...
ظهري بلا مظلات
فاتني... أن أكون شجرة...
أمر غريب
فأنا على الرصيف...

O shepherd!
I do not desire Me...
My back has no umbrellas
For it is high time for me
To be a tree...
Strange it is!!
For I am on the sidewalk...

ఓ గొర్రెల కాపరీ
నేను నన్ను కాంక్షించలేదు
నా వీపుకు గొడుగు లేదు
నాకిప్పటికే ఆలస్యమయ్యింది
చెట్టునయ్యేందుకు...
విత కాదా!
ఎందుకంటే నేను కాలిబాటపై ఉన్నాను....

أنا الخريف
ابن هذا الجبل
مني عناصي
خفيفة
وجهة باردة ...

I am the autumn
The offspring of that mountain
All I still have is a light curl
And a cold way to maintain...

నేను శరదృతువును
ఆ పర్వతపు శిశువును
ఇంకా నాకున్నదల్లా
చిన్ని ఉంగరాల జుట్టు,
శీతల మార్గమూ.....

أنا السوء الحظ
قريبا أغادر رقصتي
لغير هذا المسار...
لغير هذا الشتاء...

I am the unfortunate
About to leave my dance
To a different *P*ath...
To a distinct *W*inter...

నేను దురదృష్టవంతురాలిని
నా నాట్యాన్ని వదిలేయబోతున్నాను
విభిన్న మార్గంలోకి
విస్పష్ట శీతాకాలంలోకి....

أصلح أن أكون

طفلا

لا

يتسع

لجنازته...!!

I am fit for being

An infant who can never

Contain their *funeral*...!!

నేను ఆరోగ్యంగానే ఉన్నాను

వాళ్ల అంత్యక్రియలను

పట్టుకోలేని పసిపాపలా...!!

ايها الاحد
أنا الخريف...
أنا الخريف...
إني أصرخ
أصرخ...
هل عندكم صوتي؟

O Sunday!
I am autumn...
I am the fall...
Here I am screaming...
Crying...
Have you got my **CALL**?

ఓ ఆదివారమా!
నేను శరదృతువును....
నేను ఆకురాలు కాలాన్ని....
ఇక్కడ నేను మూలుగుతున్నాను....
ఏడుస్తున్నాను....
విన్నావా నా పిలుపు?

نبضي يتساقط...
 الصفاة العجوز
 لم تمسح وجهي...
 أدغدغ رحمها
 بحكايا من شقوق.
 أخلص الحشائش
 من تسكعها...

My heart beats are collapsing...!

The old willow
 Hasn't wiped my face...
 I am tickling its womb
 With tales made of *crAcks*.
 I save the grasses from bumming

A
 R
 O
 U
 N
 D ...

నా గుండె చప్పుళ్లు
 పడిపోతున్నాయి.....!
 పాత విల్లో చెట్టు
 ఇంకా తుడవలేదు నా ముఖాన్ని
 దాని గర్భాన్ని నేను కితకితలు పెడుతున్నాను
 పగుళ్లతో కూడిన కథలతో
 నేను రక్షించాను గడ్డిని
 చుట్టుపక్కల సోమరిగా
 తి
 ర
 గ
 డం
 నుం
 చీ.

أرض عالية فوق رأسي

والفزااعة

أغسلها

لا

تبتعد...

A highland dwells my head

A scarecrow too

I clean it away

But, in vain,

It never dies

O

U

T...

ఓ మైదానం నా తలలో నివసిస్తున్నది

ఓ దిష్టిబొమ్మ కూడా

దానిని శుభ్రం చేసాను నేను

కాని, వృధాగా,

అది మరణించదు

ఎ

ప్ప

టి

క్రీ...

أسرعى أيتها السماء.
أنا الخريف
حذائى أحمر مربوط
بظلى...
لم أسمع صوتى
فى غابة البلوط.
ولا دخلت...
أنا من الغرقى...

Up
O heaven rush

I am the fall
My red shoes tied
To my shadow...
I didn't hear my voice
In the oak wood.
Nor was my name
Among the listed drowned...

పైన, ఓ స్థలలోకపు
హడావుడి

నేను శరదృతువును
నా ఎర్రటి పాదరక్షలు కట్టబడినాయి
నా నీడకు
నేను నా గొంతు వినలేదు
ఓక్ అడవిలో
నా పేరు లేదు
మునిగిపోయిన వాళ్ల పేర్లలో...

من يحملني إن تهاويت؟
الورقة الصفراء تعزف حادها.
الرياح تسحب الهواء.
القلق
بعد ساعة يعود...

Who shall heave me if I

C O L L A P S E

Th yellowish leaf is playing its melancholic tune.
The wind is aspirating the air.
The stroke retreats after an hour...

నేను
ప
త
నం

చెందితే

ఎవరు నన్ను తోసివేస్తారు?
పసుపు పచ్చ ఆకు విషాదగీత మాలపిస్తున్నది
గాలి పీలుస్తున్నది చిరుగాలుల్ని
ఓ గంట తరువాత దెబ్బ మానుతుంది....

إنك معي...
الخریف معي.
تذكر...
نحن نقشر الريح
وهذا الظلام أله
کی تدخل..

You are with me...

Autumn is my companion.!

Keep in mind

We are peeling the wind

I wrap the dusk

So you can come in...

నీవు నాతో ఉన్నావు

శరదృతువు నా సహచరి

గుర్తుంచుకో

మనం గాలిని పొరలుగా చీలుస్తున్నాం

నేను సంధ్యా చీకటిని మడతపెడతాను

నీవిక లోనికి వచ్చేందుకు.....

ببيت أبي
دراجتي مخمورة
تنظر إلي...
يدي تقودني إليك...

In my paternal home
My bicycle is drunk
Staring at me...

My hands are driving me to you...

మా నాయన ఇంట్లో
నా సైకిలు ఓ తాగుబోతు
నావేపు చూస్తున్నది తీక్షణంగా
నా చేతులు నడిపిస్తున్నాయి
నన్ను నీవేపు.....

لا أريدني أيها الراعي...
ظهري بلا مظلات
فاتني... أن أكون شجرة
تلك الشجرة...

I don't desire Me
O shepherd...
My back has no shade
For me, it is high time to be a TREE
That T
R
E
E

నన్ను నేను కాంక్షించడం లేదు
ఓ గొర్రెల కాపరీ....
నా వీపుకు నీడలేదు
నాకిప్పుడు కాలాతీతం
చెట్టునయ్యేందుకు...
ఆ

చె
ట్టు
గా

يوم الأحد...
جدتي كعادتها
على عتبة الباب.
تأتي النوارس أفواجا
من مدارسها البعيدة...

On Saturday...
As usual,
My grandma is on the door threshold.
While seagulls come flocking
From their far schools....

శనివారం
యథావిధిగా
మా అమ్మమ్మ వాకిలివద్ద ఉన్నది
సీగల్ పక్షులు గుంపులు గుంపులుగా వచ్చాయి
వాటి సుదూరపు పాఠశాలల నుంచీ...

ترسم
على الشمس القديمة
عمامة جدي
تنتظر
الشجرة...
تنتظر
الهواء...
رائحتي
تمثال من هواء...
توسدت
شجرة الصفصاف
تلك التي لا تثرثر
إلا قليلا
وأكملت دفن موتي(...)

On the page of the old Sun
She is painting my grandfather's turban
Waiting for the tree...
Waiting for the breeze....

పాత సూర్యుడి పేజీపైన
ఆమె చిత్రిస్తున్నది మా తాతయ్య తలపాగాను.
చెట్టుకోసం ఎదురుచూస్తా...
చిరుగాలి కోసం ఎదురుచూస్తా....

رائحتي
 تمثال من هواء...
 توسدت
 شجرة الصفصاف
 تلك التي لا تثرثر
 إلا قليلا
 وأكملت دفن موتي(...)
 الغلاف الخارجي
 (...إلى شجرك
 شجر البلوط سأسبقك
 كي تفشرنى...
 إلى شجري
 شجر البلوط سأسبقني
 كي أفشرك(..)

My fragrance
 Is an autumnal statute
 My fragrance
 Drills the Sun's tree
 Predating the wind
 With a fading wound
 While rain takes away my decay (...)

నా పరిమళం
 శరదృతు శాసనం.
 నా పరిమళం
 సూర్యవృక్ష శోధితం
 గాలిని వేటాడుతూ
 మాయమవుతున్న గాయంతో
 నా శిథిలత్వాన్ని వాన తీసుకుపోతుండగా.....

నా హృదయంలో
పుష్పించదు
ఏ చెట్టు!

ఓ విల్లో వృక్షమా
సణగకు
ఎక్కువగా,
నా అడుగులపై
నేను
స్వారీ చేసేట్లు
దూ
రం
గా

- ఒలయా డ్రిస్సి ఎల్ బౌజిది



ಒಲಯಾ ಡ್ರಿಸ್ಸಿ ಎಲ್ ಬೌಜಿಡಿ

Oulaya Drissi El Bouzaidi

Oulaya Elldrissi ElBouzaidi is a Moroccan poet and a member of the Union of the Moroccan writers. Among her works are: - “A bar and if the wine reaches it” (2009) Dar Tawhidi Publications. - “A long-winged air” in arabic in 2014, Dar Tawhidi Publication and in English in 2017, Edilivre Publications and - “Shadows falling upwards” in 2015.

Oulaya Drissi El Bouzaidi believes language is a bridge, not a border. She writes poetry in a universal tone that everyone would easily perceive.

A Long-winged Breath is a new literary adventure that deserves being articulated in every possible language.

Postal address :

Oulaya Elldrissi ElBouzaidi, Resistance Street Rabat 10000 Morocco.
Phone 00212661533069 E-mail: Oulaya.00@hotmail.com

Translator (English)



Youssef Elharrak has a BA in English language and literature from Abdelmalik Essaadi University (Tetouan, Morocco). He published a collection of short stories in Arabic (The Waiting Rooms, 2012), as well as many poems and articles in various Moroccan, Arab and international newspapers and magazines. He translated various collections of poems and short stories and worked as a translator and proofreader for many years.



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafour- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam

Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)

Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychiatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone,
The Typewriter and The Pen
15. The Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
21. The Poet that launched a thousand poems
22. Walking with My Moon
23. Reflections

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

24. Katti Anchupai (Noir Stories)
25. Chupke – Chupke (Woman diseases)
26. Akshararchana
27. Deepa Nirvana Gandham (Death)
28. Swapna Sastram (Dreams-1)
29. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
30. Satyanveshanalo (Novel)
31. Sankya Sastram (Numerology)
32. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
33. Kathalu – kavitalu
34. Genome (Biotechnology Novel)

IV Stories, Novels, Essays (English)

35. In Search of Truth (Novel)
36. How to be happy (Philosophy)
37. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V Translations (English to Telugu)

38. Iliad (Homer)
39. Odyssey (Homer)
40. Epic Cycle (Homer)
41. Three Greek Tragedies
42. The Poems of Sappho
43. Aeneid (Virgil)
44. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
45. Paradise Lost (John Milton)
46. Paradise Regained (John Milton)
47. Divine Comedy (Dante)
48. Faust (Goethe)
49. World Famous Stories
50. Namdeo Dhasal Poetry
51. William Blake Poetry
52. Emily Dickinson Poetry – Part I
53. Emily Dickinson Poetry – Part II
54. Emily Dickinson Poetry – Part III
55. Emily Dickinson Poetry – Part IV
56. Emily Dickinson Poetry – Part V
57. Russian Poetry
58. Jalapatam (Eighteen English Poets)
59. Dabbu Manishi (Money Poetry)
60. Santi Yuddham (War-Peace)
61. Christu Adbhuta Geethalu
62. The Path of Christ

63. Silappadikaram
64. Manimekhala
65. Sangam Poetry
66. Conference of Birds (Attar)
67. Masnavi - Part 1
68. Masnavi - Part 2
69. Masnavi - Part 3
70. Masnavi - Part 4
71. Masnavi - Part 5
72. Masnavi - Part 6
73. Madhusala (Edward Fitzgerald)
74. Sougandhika (Master Poems in English-1)
75. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
76. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
77. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
78. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
79. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
80. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
81. Pillanagrove Pipupu (Master Poems in English-8)
82. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
83. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
84. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
85. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
86. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
87. Love & Death (Frederico Garcio Lorca)
88. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
89. Century of Love (Roula Pollard)
90. Pablo Neruda Poetry
91. Mexican Poetry
92. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
93. Sataroopa (A.K. Khanna)
94. Aamani (Master Poems in English-13)
95. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

VI Translations (From Telugu, Hindi to English)

96. Bhagavatam (Potana)
97. Soundarya Lahari (Sankaracharya)
98. Modern Bhagavadgita
99. Samparayam (Suprasanna)
100. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
101. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
102. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
103. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
104. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
105. Fire and Ice (Rama Chandramouli)

106. The Tears of Bliss
107. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
108. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
109. Madhusala (Harivamsa Roy Bacchan)
110. Journey to Manasa Sarovar (English poetry)
111. Smooth Hands- Sosonjan A. Khan- (Bilingual)
112. Dancing Winds- Maria Miraglia (Bilingual)
113. Moments- Alicja Kubreska (Bilingual)
114. Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang(Bilingual)
115. The World of Extinct Lamps- Izabela Zubko (Tri lingual)
116. Pearls of Wisdom- Pramila Khadun- (Bilingual)
117. The Wind my lover- Ade C. Manila-(Bilingual)
118. The Mystic Mariner- Madan Gandhi (Bilingual)
119. Ten Color Rainbow - The Poems from Poland (Bilingual)
120. The True Meaning of Life - Rashid Pelpuo
121. The Wind My Lover - Ade C. (Bilingual)
122. Jak Ziemia Po Pierwszym Deszezu - The Poems from Poland (Bilingual)
123. Prima Ballerina Roberta Di Laura
124. The Casket of Vermilion (English Poetry)
125. Barefoot to Arcadia - Aprilia Zank (Bilingual)
126. Lets be one in The One - George Onsy (Bilingual)
127. Riding the Tide - Ashok Bhargava (Bilingual)
128. The Collected poems of Dr. LSR Prasad

New ones- to be released

129. The Epic of Gilgamesh
130. Krzysztof Kokot - Around the Haiku
131. Renata Cygan - I am a troubadour
132. Sergio Camellini - The Planet of Pink Clouds
133. Kumkum Bharine
134. Oulaya Drissi El Bouzaidi - A Long-winged Breath
135. Agnieszka Jarzebowska - The Fifth Season
136. The Making of Mahatma
137. Juliusz Erazm Bolek - The Secrets of life - A Calendar in verse
138. The Songs of Annamayya
139. Basudeb Chakraborti Poetry
140. Poland Poetry - As Clear as the Sun
141. Nazi Naaman Poetry

OULAYA DRISSI EI BOUZAI DI
A Long-winged Breath

దీర్ఘ రెక్కల శ్వాస



Oulaya Drissi El Bouzaidi is a Moroccan poet and a member of the Union of the Moroccan writers. Among her works are: - "A bar and if the wine reaches it" (2009) Dar Tawhidi Publications. - "A long-winged air" in arabic in 2014, Dar Tawhidi Publication and in English in 2017, Edilivre Publications and - "Shadows falling upwards" in 2015.

Oulaya Drissi El Bouzaidi believes language is a bridge, not a border. She writes poetry in a universal tone that everyone would easily perceive.

A Long-winged Breath is a new literary adventure that deserves being articulated in every possible language.

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్